

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 47 (1921)  
**Heft:** 21

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Der Kaufmann von Paris

(Frei nach Shakespeare)

**Harding-Porzia:** Der Schein ist hier verfallen  
Und nach den Rechten kann der Urfide  
Das Ruhrgebiet besetzen und dem Reich  
Die Kohlen und das Eisen aus dem Herzen  
Des Landes nehmen, wie es ihm gefällt.  
**Urfide-Schlock:** O weiser Richter, wackerer  
Präsident.

**Harding-Porzia:** Nun wohl, Germania,  
zeige deinen Busen

(Sofern du einen solchen noch zu zeigen hast),  
Bereite dich auf alles Schwarze vor,  
Denn für die schwarzen Kohlen, die du gibst,  
Erhältst du Einquartierung schwarzer Krieger.  
**Urfide-Schlock:** So sag's der Schein —  
nicht wahr, mein edler Richter?

**Harding-Porzia:** So ist's. Hast du die  
Truppen bei der Hand?

**Urfide-Schlock:** Ja, ja, ich hab' sie längst  
schon bei der Hand.

**Harding-Porzia:** Mach' eine Anleihe', Schlock,  
gib dein Geld

**Urfide-Schlock:** Die Wunde zu verbinden,  
Die deine Neger aller Gütte schlagen.

**Urfide-Schlock:** Ich kann's nicht finden,  
's steht nicht in dem Schein.

**Harding-Porzia:** Nun wohl, du darfst das  
Ruhrgebiet besetzen.

Die Londoner Konferenz erteilt das Recht.

**Urfide-Schlock:** O höchst gerechter Richter,  
— Marschall Soch!

**Soch-Graziemo:** Hier! Zu Befehl!  
**Urfide-Schlock:** Marschier!

**Soch-Graziemo:** He! Vornwärts! Marsch!  
**Harding-Porzia:** Halt, ganzes Bataillon! Herr  
Urfide,

Ihr habt das Recht, ins Ruhrgebiet zu rücken,  
Sucht Eisen und auch Kohlen anzueignen,  
Doch dürft' sie billiger nicht verkaufen, als  
Es England und Amerika jetzt tun.  
Denn Preise anzusehen nach Belieben

Und Konkurrenz zu machen allen andern,  
Das, Urfide, steht nicht in eurem Schein.  
**Urfide-Schlock:** Verflucht —  
**Harding-Porzia:** Für jede Mark an jeder  
Tonne mehr,  
Wird eine Milliarde dir genommen  
Von deiner Seinde Schuld.  
**Urfide-Schlock:** Verflucht! Verdammt!  
Herr Soch, schickt Eure Truppen wieder heim.  
Für richtige Uebersetzung  
Traugott Ueberland.

## Arbeitslos

**Al.: Kuedi, mohi?**  
**K.: Zum Sekretär ou d'r Organisation,  
um d' Arbeitsloseunterstützung 3' hole!**  
**Al.: Ja, bist du denn arbeitslos?**  
**K.: Nei, s'ab nüd, aber deswege hol i  
d' Unterstütz'ung glich!!!** Sebo

## Grand Cinema LICHTBÜHNE

Telephon Badenerstr. 18 Seln. 5948

Täglich von 2<sup>1/2</sup>—10<sup>1/2</sup> Uhr:

6 Akte NEU! Erstaufführung NEU! 6 Akte  
Geöffnete Königsgräber!

**Der Doppelmord von Serajewo**  
Die Ursache am Weltkriege

Eines der erschütterndsten und in seinen Folgen  
weittragendsten Weltereignisse, das je dage-  
wesen. In 6 Riesenakten.

3 Akte NEU! Erstaufführung NEU! 3 Akte  
des grandiosen Filmromans

**Stärker als der Tod!**

(Tue la Mort)

Eine tiefgreifende Familientragödie in zwölf  
Kapiteln von Gaston Leroux.

6. Kap.: Eine merkwürdige Hypothese.

Künstlerkapelle: A. FORTUNATO

## Café Fäsch, Zürich 1

Schoffelgasse 7

2207

Samstag **KONZERT** Sonntag

Es empfiehlt sich höfl. W. Fäsch, früher Café Schlauch.

## Restaurant z. „STERNEN“

Albisrieden bei Zürich

Angenehmer Spaziergang aus der Stadt!  
Höflich empfiehlt sich AUGUST FREY

## Johanniter Hans Steyrer Zürich 1.

Gute, bayrische Küche, reichhalt. Speisekarte zu jeder Tageszeit.  
Outer bürgerlicher Mittagstisch. — ff. Wädenswiler Bier, hell  
und dunkel. — Reelle Land- und Flaschenweine.  
Höflich empfiehlt sich 2093 DER OBIGE

## Grand-Café Astoria

Peterstr.-Bahnhofstr. :: ZÜRICH 1 :: A. Töndury & Co.

Größtes Caféhaus und der Schweiz  
erstklass. Familien-Café  
Englische und französische Billards

Täglich nachmittags und abends  
Künstler-Konzerte!

## Corso-Theater, Zürich

Gastspiel-Operetten-Ensemble. Direktion J. Kren.  
Täglich abends 7<sup>1/2</sup> Uhr: „Mascottchen“, Operette in  
3 Akten von Georg Okonkowski.  
Sonntags zwei Vorstellungen, nachmittags 3<sup>1/2</sup> Uhr und  
abends 7<sup>1/2</sup> Uhr.

## Bonbonnière Zürich.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 31. Mai 1921, täglich abends 8 Uhr:

„Der Kampf um den Mann!“ und das übrige vor-  
nehme Programm.

## Theater Maximum, Zürich

Direktion: L. Vanoni.

Vom 16. bis 31. Mai 1921, täglich abends 8 Uhr

„Die Kleine von der grossen Oper“, Operette in  
1 Akt v. Peter Herz, und das übrige sensationelle Programm.  
Sonntags zwei Vorstellungen, nachm. 4 Uhr und abends 8 Uhr.

## Nur ein Versuch!

und Sie bleiben dauernd mein  
Kunde. **Anzüge** ab 110 Fr.,  
allerbeste Konfektion, Flotten,  
sichern Schnitt, solide, gedie-  
gene Ausführung. — 150 Des-  
sins in Stoffmustern. Als Mass  
ist ein gut passender Anzug  
zu senden, welcher sofort re-  
turniert wird. 2236

E. Begert, Ersigen  
Rumendingerstrasse (Kt. Bern).



## Periodenstörungen

Unfehlbare und gesetzlich  
einwandfreie Mittel gegen mo-  
natliche Verspätungen. Man  
wende sich an die

St. Fridolin-Apotheke  
Näfels 2.

Ausserdem: Frauendouchen,  
Irrigatoren, Neverlips, Pa-  
tentex, bestbewährtes Schutz-  
mittel, diskreter Versand. 2249

## Herren-Lektüre!

3 Bände u. 10 Karten Fr. 3.—  
S. Dümlein, Basel 7.

## Magenweh

Magenweh mit seinen bösen  
Gefolgenschaften kann gründ-  
lich und sicher geheilt  
werden. — Man verlange be-  
zügliche Broschüre und  
Gebrauchsanweisung,  
welche gratis versandt wird  
von Th. Hirth, Bäch (Kt.  
Schwyz). 2213

## Frauenschutz!

Sicher, angenehm, billig, so-  
wie diskreten Rat betr.  
hygienische Produkte durch  
Case 6303, Rhone, Genf. 2201.1

## Freundin

zum Austausch inter. Lektüre.  
Offert. unter Chiffre B. 2250 an  
die Exped. des Nepelspalter in  
Zürich.

PHOTOARTIKEL

Kataloge gratis.  
**Photohalle Aarau**  
Bahnhofstrasse 608.

## Nur 2 Franken

kostet ein Sicherh.-Rasier-  
apparat, kompl. m. geb. Kl.  
im Etui. Praktisch f. d. Reise.  
Zahle Geld zurück, wenn Sie  
der Apparat nicht entzückt. —  
H. W. F. (Postcheck VI/1623),  
Aarau. 2243

## Bruchleiden heilen!

ohne Operation, ohne Be-  
rufsstörung, nach bewähr-  
tem Naturheilverfahren. —  
Auskunft kostenlos.  
H. Würger, Wolfhalden.

## 100 Abbildungen

enthält meine neue Preis-  
liste Nr. 25 über alle sani-  
tären Hilfsmittel für Hygiene  
und Körperpflege. Bekannt  
für grosse Auswahl in  
frische Ware.

Sanitäts- u. Gummiwaren-  
geschäft P. Hübscher,  
Zürich 8, Seefeldstr. 98.

## Bierhalle „Orsini“

Langstrasse 92, Zürich 4. 2102  
ff. Löwenbräu, hell und dunkel; reingehaltene Weine, gute  
bürgerliche Küche. Spezielle Abendplatten in reichhaltiger  
Auswahl. Sich bestens empfehlend K. Huber.

## Rest. Häfele, Schoffelgasse 11, Zürich 1

Prima Land- und Flaschenweine. Offenes Hühlmännli.  
Höflich empfiehlt sich Frau HOGG.

## Neu- renoviert! Café-Restaurant Widder

Widdergasse 6, Zürich 1, empfiehlt seine feine Küche, so-  
wie prima Weine. 2177 Jules Leus, Chef de cuisine.

## Café Niederdorf, Zürich 1

FF. Aktienbier (hell und dunkel), reelle Landweine. — Gute  
bürgerliche Küche. Kalte und warme Speisen zu jeder Tages-  
zeit. Mittagessen. Es empfiehlt sich E. Weber.

## Geschlechtsverkehr

der Ledigen. Fr. 4.30  
**Schamgefühl**  
**Sittlichkeit: Anstand**  
Fr. 5.— Hochinteress. Werke  
für Jedermann, durch Verlag  
INTIMA, Genf.

Wir ersuchen, bei etwaigen  
Bestellungen auf die Inserate  
ds. Bl. Bezug zu nehmen.

## Fachmännisch

zusammengestellte Heilkräuter-  
mischungen gegen alle inner-  
lichen wie äusserlichen Leiden  
sichert Ihnen: U. Wald-  
burger Bot., Heiden.  
Genaue Beschreibung des Lei-  
dens erbeten. 2240

## Préservatifs-Fischblasen

mit Seldensband, bestes Fabri-  
kat. Angenehmer und sicherer  
als Gummiblasen. Qualität I  
Dtz. Fr. 6.50, 1/2 Dtz. Fr. 3.60,  
Qualität II Dtz. Fr. 5.50, 1/2 Dtz.  
3.20. **Neverrip-Handmarke**  
per Dtz. Fr. 6.20 in Holzboxen.  
Versand: Nachnahme. Voraus-

bezahlung, Briefmarken. Postcheck V 4107. Diskret, auch  
poste restante. Tell-Parfümerie, Basel 1.

## Die Entscheidung

welcher Beruf für eines der Kinder der  
geeignetste ist, wird von den meisten  
Familienvätern nun bald getroffen. Der  
Geschäftsmann wird daher gut tun, sein  
**Lehrlingssesuch**  
bald zu veröffentlichen und zwar im  
**Stellenvermittlungs-Anzeiger der**  
**Schweizer Wochen-Zeitung, Zürich.**  
Hohe Auflage. Weitest Verbreitung.  
Billiger Preis.

## Grossen Erfolg erzielen Sie mit einem Inserat im „Nebelspalter“